



Универзитет у Новом Саду

Филозофски факултет

РЕФЕРАТ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА  
НА КОНКУРС ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА УНИВЕРЗИТЕТА

1. ПОДАЦИ О КОНКУРСУ И КОМИСИЈИ

Орган који је расписао конкурс: Изборно веће Филозофског факултета

Датум доношења одлуке о расписивању конкурса: 28. 6. - 1. 7. 2024.

Место и датум објављивања конкурса: Лист "Послови", бр. 1100-1101, од 17. 7. 2024, стр. 76-77

Број наставника који се бира: 1 (један)      Звање у које се бира: редовни професор

Ужа научна област: Англистика

1.1 Састав комисије

(3)

1.	Прћић Твртко Презиме и име Филозофски факултет, Нови Сад Установа у којој је запослен(а)	редовни професор Звање	Енглески језик и лингвистика Ужа научна / уметничка област председник Функција у комисији
2.	Новаков Предраг Презиме и име Филозофски факултет, Нови Сад Установа у којој је запослен(а)	редовни професор Звање	Англистика Ужа научна / уметничка област члан Функција у комисији
3.	Мишић Илић Биљана Презиме и име Филозофски факултет, Ниш Установа у којој је запослен(а)	редовни професор Звање	Англистика Ужа научна / уметничка област чланица Функција у комисији

1.2. Пријављени кандидати

(1)

1. Олга В. Панић Кавгић

## 2. ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ

Име, средње слово, презиме: Олга В. Панић Кавгић Датум рођења: 20. 2. 1978.

ORCID: 0000-0002-3136-2990 Место и држава рођења: Нови Сад, СФРЈ

Ужа научна област: Англистика доктор наука

### 2.1. образовање и професионална каријера

#### 2.1.1. Подаци о докторату или докторским студијама

<u>Универзитет у Новом Саду</u>	<u>Филозофски факултет</u>		
<u>Универзитет</u>	<u>Факултет</u>		
<u>Англистика</u>	<u>Наука о језику</u>		
<u>Студијски програм</u>	<u>Научна област</u>		
<u>доктор лингвистичких наука</u>	<u>2014.</u>	<u>/</u>	
<u>Звање</u>	<u>Година уписа</u>	<u>Година завршетка</u>	<u>Просечна оцена</u>
<u>Језички испољена учтивост при слагању и неслагању са саговорником: упоредна анализа енглеских, српских и преведених филмских дијалога</u>			
<u>Наслов завршног рада</u>			

#### 2.1.2. Подаци о магистарским или мастерским студијама

<u>Универзитет у Новом Саду</u>	<u>Филозофски факултет</u>		
<u>Универзитет</u>	<u>Факултет</u>		
<u>Енглески језик</u>	<u>Лингвистика</u>		
<u>Студијски програм</u>	<u>Научна област</u>		
<u>магистар лингвистичких наука</u>	<u>2001.</u>	<u>2006.</u>	<u>9,83</u>
<u>Звање</u>	<u>Година уписа</u>	<u>Година завршетка</u>	<u>Просечна оцена</u>
<u>Семантичко-прагматичка рецепција англицизама у српском језику</u>			
<u>Наслов завршног рада</u>			

#### 2.1.3. Подаци о основним студијама

<u>Универзитет у Новом Саду</u>	<u>Филозофски факултет</u>		
<u>Универзитет</u>	<u>Факултет</u>		
<u>Енглески језик и књижевност</u>			
<u>Студијски програм</u>	<u>Научна област</u>		
<u>професор енглеског језика и књижевности</u>	<u>1997.</u>	<u>2001.</u>	<u>9,85</u>
<u>Звање</u>	<u>Година уписа</u>	<u>Година завршетка</u>	<u>Просечна оцена</u>
<u>/</u>			
<u>Наслов завршног рада</u>			

#### 2.1.4. Претходна запослења и кретање у професионалном раду (5)

	Установа, факултет, фирма	Трајање запослења	Звање
1.	Филозофски факултет, Нови Сад	2020-	ванредни професор

2.	Филозофски факултет, Нови Сад	2015-2020.	доцент
3.	Филозофски факултет, Нови Сад	2013-2015.	виши наставник вештина
4.	Филозофски факултет, Нови Сад	2006-2013.	асистент
5.	Филозофски факултет, Нови Сад	2002-2006.	асистент приправник

#### 2.1.5. Специјализације, програми размене и студијски боравци у иностранству (6)

1.	Universität Innsbruck, Institut für Anglistik Установа једномесечни студијски боравак у оквиру програма Scholarship of the Scholarship Foundation of the Republic of Austria Врста (циљ) боравак, назив програма	Инсбрук, Република Аустрија Место и држава јул 2017. Период боравак
2.	Universität Innsbruck, Institut für Translationswissenschaft Установа једномесечни студијски боравак One-Month Visits / Benedek, под окриљем The Austrian Agency for International Cooperation in Education and Research Врста (циљ) боравак, назив програма	Инсбрук, Република Аустрија Место и држава јун 2016. Период боравак
3.	Universität Innsbruck, Institut für Anglistik Установа једномесечни студијски боравак One-Month Visits / Benedek, под окриљем The Austrian Agency for International Cooperation in Education and Research Врста (циљ) боравак, назив програма	Инсбрук, Република Аустрија Место и држава јун 2013. Период боравак
4.	Universitetet i Oslo, Det humanistiske fakultet, Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk Установа двомесечни студијски боравак у оквиру програма The Fellowship Programme 2004/2005 for Cooperation between Norway and South Eastern Europe Врста (циљ) боравак, назив програма	Осло, Краљевина Норвешка Место и држава октобар и новембар 2005. Период боравак
5.	Санкт-Петербургский государственный университет Установа једномесечни летњи научни програм The New York Institute of Cognitive and Cultural Studies 2004 Врста (циљ) боравак, назив програма	Санкт Петербург, Руска Федерација Место и држава јул 2004. Период боравак
6.	University of Illinois at Chicago, Department of Linguistics Установа једномесечни научни програм Yugoslav Academic Summer Program 2001 Врста (циљ) боравак, назив програма	Чикаго, Сједињене Америчке Државе Место и држава јул 2001. Период боравак

#### 2.1.6. Стипендије министарства надлежних за науку или културу (0)

#### 2.1.7. Знање страних језика (4)

	Страни језик	Чита	Пише	Говори
1.	енглески	да	да	да
2.	мађарски	да	да	да
3.	немачки	да	да	да
4.	француски	да	не	не

## 2.2. Научно-истраживачки рад

### 2.2.1. Научне публикације у последњем изборном периоду

M10 (6) Монографије, монограф. студије, тематски зборници, лекс. и карт. публикације међународног значаја

	Библиографски подаци о публикацији	Категорија
1.	Panić Kavgić, Olga (2024, in press, chief editor's certification provided). "Underlying cultural conceptualizations in Serbian film titles and their translations into English". In: J. Baranyiné Kóczy, D. Prodanović Stankić and O. Panić Kavgić (eds.). <i>Cultural Linguistics and the Social World</i> . Springer, Singapore.	M13
2.	Милић, Мира, Панић Кавгић, Олга и Кардош, Александра (2021). „Нови енглеско-српски речник спортских термина: проблеми и решења“. У: С. Ристић, И. Лазич Коњик и Н. Ивановић (ур.). <i>Лексикографија и лексикологија у светлу актуелних проблема. Зборник научних радова</i> . Институт за српски језик САНУ, Београд: 1063-1080. Доступно и на: <a href="https://www.isj.sanu.ac.rs/wp-content/uploads/2017/07/Лексикографија-и-лексикологија.pdf">https://www.isj.sanu.ac.rs/wp-content/uploads/2017/07/Лексикографија-и-лексикологија.pdf</a>	M14
3.	Панић Кавгић, Олга (2022). „Путеви до адекватних дефиниција и превода одредница у Српском речнику новијих англицизама“. У: С. Гудурић, Ј. Дражић и М. Стефановић (ур.). <i>Језици и културе у времену и простору X/2. Тематски зборник</i> . Филозофски факултет, Нови Сад; Педагошко друштво Војводине, Нови Сад: 251-265. Доступно и на: <a href="https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2022/978-86-6065-718-5">https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2022/978-86-6065-718-5</a>	M14
4.	Kavgić, Aleksandar i Panić Kavgić, Olga (2022). "How online and hybrid classes affect theoretical grammar comprehension and learning experience: A case study". U: S. Gudurić, J. Dražić i M. Stefanović (ur.). <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru X/3. Tematski zbornik</i> . Filozofski fakultet, Novi Sad; Pedagoško društvo Vojvodine, Novi Sad: 343-354. Dostupno i na: <a href="https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2022/978-86-6065-719-2">https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2022/978-86-6065-719-2</a>	M14
5.	Kavgić, Aleksandar i Panić Kavgić, Olga (2024, u štampi, potvrda glavne urednice priložena). "Academic, educational and professional linguistic work with AI chatbots and AI tools: Advantages and disadvantages". U: S. Gudurić, J. Dražić i M. Stefanović (ur.). <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru XI. Tematski zbornik</i> . Filozofski fakultet, Novi Sad; Pedagoško društvo Vojvodine, Novi Sad.	M14
6.	Baranyiné Kóczy, Judit, Prodanović Stankić, Diana and Panić Kavgić, Olga (eds.). (2024, in press, chief editor's certification provided). <i>Cultural Linguistics and the Social World</i> . Springer, Singapore. Announced at: <a href="https://link.springer.com/book/9789819761913">https://link.springer.com/book/9789819761913</a>	M17

M20 (4) Радови и научне критике у часописима међународног значаја, уређивање часописа међународног значаја

	Библиографски подаци о публикацији	Категорија
1.	Panić Kavgić, Olga (2021). "Influence of directness and indirectness on verbal politeness and politic behaviour in subtitled translations from English into Serbian". <i>Nasleđe</i> 48: 185-201. Dostupno i na: <a href="https://drive.google.com/file/d/1k5JYKXh13AqDae7yCJV35eJKMHvK-kxz/view">https://drive.google.com/file/d/1k5JYKXh13AqDae7yCJV35eJKMHvK-kxz/view</a>	M23
2.	Milić, Mira, Panić Kavgić, Olga and Karđoš Stojanović, Aleksandra (2023). "A New English-Serbian Dictionary of Sports Terms in the light of contemporary challenges". <i>Lexikos</i> 33: 47-67. Available at: <a href="https://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/1796">https://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/1796</a>	M23
3.	Панић Кавгић, Олга и Кавгић, Александар (2024). „Актуелни језички пејзаж града Сомбора: емпиријско-теренска студија“. <i>Зборник Матице српске за књижевност и језик</i> 72/1: 129-150. Доступно и на: <a href="https://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/ZMSKJ_72_1a.pdf">https://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/ZMSKJ_72_1a.pdf</a>	M23
4.	Панић Кавгић, Олга и Филиповић Ковачевић, Соња (2020). „Језички и културолошки елементи у практичној настави енглеско-српских језичких контаката за студенте српског језика и књижевности“. <i>Наслеђе</i> 46: 125-144. Доступно и на: <a href="https://drive.google.com/file/d/1f6gxd5UJO5fnio9P82WuFwYJDPsatAn/view">https://drive.google.com/file/d/1f6gxd5UJO5fnio9P82WuFwYJDPsatAn/view</a>	M24

M30 (9) Научни скупови међународног значаја

	Библиографски подаци о публикацији	Категорија
1.	Panić Kavgić, Olga i Kavgić, Aleksandar (2023). "Academic, educational and professional linguistic work with AI chatbots: Advantages and disadvantages". Plenarno izlaganje. U: S. Gudurić, A. Gemović i P. Kovačević (ur.). <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru XI: sažeci, 18-19. novembar 2023, Filozofski fakultet, Novi Sad</i> . Filozofski fakultet, Novi Sad: 4. Dostupno na: <a href="https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2023/JiKuViP/jikuvip11%20abstracts.pdf">https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2023/JiKuViP/jikuvip11%20abstracts.pdf</a>	M32

2.	Panić Kavgić, Olga (2020). "Transnationality in language: Translated titles of recent U.S. films depicting distinctly American topics". In: A. Izgarjan, D. Đurić and S. Halupka-Rešetar (eds.). <i>Aspects of Transnationality in American Literature and American English</i> . Faculty of Philosophy, Novi Sad: 372-391. Available at: <a href="https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-632-4.pdf">https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-632-4.pdf</a>	M33
3.	Panić Kavgić, Olga (2020). "Translated titles of recent American films depicting distinctly American topics: Transnationality in language across movie theaters". In: A. Izgarjan, D. Đurić and S. Halupka-Rešetar (eds.). <i>Transnationality of American Literature and American English. Book of Abstracts</i> . Faculty of Philosophy, Novi Sad: 29. Available at: <a href="https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-631-7.pdf">https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-631-7.pdf</a>	M34
4.	Милић, Мира, Панић Кавгић, Олга и Кардош, Александра (2020). „Нови енглеско-српски речник спортских термина: проблеми и решења“. У: <i>Међународна научна конференција „Лексикографија и лексикологија у светлу актуелних проблема“</i> . Београд, 28-30. октобар 2020. Књига резимеа. Институт за српски језик САНУ, Београд: 103. Доступно на: <a href="http://www.isj.sanu.ac.rs/wp-content/uploads/2020/09/Prelom_knjige_rezimea-1.pdf">http://www.isj.sanu.ac.rs/wp-content/uploads/2020/09/Prelom_knjige_rezimea-1.pdf</a>	M34
5.	Kavgić, Aleksandar i Panić Kavgić, Olga (2021). "How online and hybrid classes affect theoretical grammar comprehension and learning experience: A case study". U: S. Gudurić i J. Marković (ur.). <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru X. 20-21. novembar 2021, Filozofski fakultet, Novi Sad. Program i knjiga sažetaka</i> . Filozofski fakultet, Novi Sad: 81. Available at: <a href="https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2021/JiKuViP%2010/jikuvip10_prog-final.pdf">https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2021/JiKuViP%2010/jikuvip10_prog-final.pdf</a>	M34
6.	Прћић, Твртко, Дражић, Јасмина, Милић, Мира, Ајџановић, Милан, Филиповић Ковачевић, Соња, Панић Кавгић, Олга, Степанов, Страхинја, Мишић Илић Биљана, и др. (2021). „Како смо радили Српски речник новијих англицизама: заједнички поглед изблиза“, саопштење: „Путеви до адекватних дефиниција и превода одредница у Српском речнику новијих англицизама“. У: С. Гудурић и Ј. Марковић (ур.). <i>Језици и културе у времену и простору X. 20-21. новембар 2021, Филозофски факултет, Нови Сад. Програм и књига сажетак</i> . Филозофски факултет, Нови Сад: 7, 127. Доступно на: <a href="https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2021/JiKuViP%2010/jikuvip10_prog-final.pdf">https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2021/JiKuViP%2010/jikuvip10_prog-final.pdf</a>	M34
7.	Панић Кавгић, Олга (2022). „Филм као извор лингвистичких, преводилачких и језички заснованих културолошких проучавања“. У: О. Панић Кавгић и С. Гудурић (ур.). <i>Седми међународни конгрес „Примењена лингвистика данас - савремена теорија и пракса“</i> . 28. мај 2022, Филозофски факултет, Нови Сад. Програм и књига сажетак. Филозофски факултет, Нови Сад: 34. Доступно на: <a href="https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2022/DPLS%20-%20Knjiga%20apstrakata%20s%20programom.pdf">https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2022/DPLS%20-%20Knjiga%20apstrakata%20s%20programom.pdf</a>	M34
8.	Milić, Mira, Panić Kavgić, Olga and Kardoš, Aleksandra (2022). "A New English-Serbian Dictionary of Sports Terms: Theoretical and practical aspects". In: N. Milićević (ed.). <i>Book of Abstracts. International Conference "English Language and Anglophone Literatures Today6" (ELALT 6)</i> . Faculty of Philosophy, Novi Sad, October 29-30, 2022. Faculty of Philosophy, Novi Sad: 25. Available at: <a href="https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2022/ELALT/ELALT6%20book%20of%20abstracts.pdf">https://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2022/ELALT/ELALT6%20book%20of%20abstracts.pdf</a>	M34
9.	Панић Кавгић, Олга и Кавгић, Александар (2023). „Утицај текуће мигрантске кризе на језички пејзаж града Сомбора“. У: Л. Пон и И. Шарић Шокчевић (ур.). <i>Језик и миграције. 37. међународни научни скуп Хрватског друштва за примењену лингвистику</i> . Књижица сажетак. Филозофски факултет, Осигек: 140-141.	M34

M40 (9) Монографије, монограф. студије, тематски зборници, лекс. и карт. публикације националног значаја

Библиографски подаци о публикацији

Категорија

1.	Панић Кавгић, Олга (2024). <i>Језик, филм и култура. Огледи из превођења са енглеског и на енглески</i> . Филозофски факултет, Нови Сад. (ISBN 978-86-6065-848-9). (238 стр.). Доступно на: <a href="https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2024/978-86-6065-848-9">https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2024/978-86-6065-848-9</a>	M42
2.	Панић Кавгић, Олга, Кавгић, Александар и Филиповић Ковачевић, Соња (2021). „Настава граматике енглеског језика и језичких вештина писања за студенте прве године англистике у условима пандемије ковида-19“. У: К. Шуловић (ур.). <i>О енглеском и српском кроз време и простор. Примењена лингвистика у част Радмили Шевић</i> . Друштво за примењену лингвистику Србије, Нови Сад; Филозофски факултет, Нови Сад; Филолошки факултет, Београд: 205-220.	M44
3.	Панић Кавгић, Олга (2024, у штампи, потврда уреднице приложена). „Превосење медицинских текстова на студијском програму конференцијског, стручног и аудиовизуелног превођења“. У: С. Гудурић (ур.). <i>Примењена лингвистика у част проф. др Весни Половини</i> . Друштво за примењену лингвистику Србије, Нови Сад; Филозофски факултет, Нови Сад; Филолошки факултет, Београд.	M44

4. Панић Кавгић, Олга и Кавгић, Александар (2024, у штампи, потврда уредника приложена). „Теоријски и емпиријски засновани проблеми и теме у универзитетској настави језички испољене учтивости“. У: И. Лакић (ур.). *Зборник у част проф. др Славице Перовић*. Филолошки факултет, Универзитет Црне Горе, Никшић. M44
5. Panić Kavgić, Olga (2021). "Interrelation between cooperativeness and politeness in disagreeing with the interlocutor in an American and a Serbian film". In: S. Gudurić and T. Prčić (eds.). *Where Our Languages and Cultures Meet and Mix: A View from Serbia. Selected Papers from the Research Project "Languages and Cultures in Time and Space (2011-2019)"*. Faculty of Philosophy, Novi Sad: 437-452. Also available at: <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2021/978-86-6065-640-9> M45
6. Милић, Мира, Панић Кавгић, Олга и Кардош, Александра (2021). *Нови енглеско-српски речник спортских термина*. Прометеј, Нови Сад. (ISBN 978-86-515-1870-9). (536 стр.). -- ауторски допринос: (1) комплетно обрадила цео тематски део и све елементе свих одредница за спорт 'тенис', (2) у коауторству с првом ауторком написала теоријски лексикографско-терминолошки део књиге, (3) редиговала, поправила и допунила све преводе свих значења одредница у целом речнику, (4) редиговала, поправила и допунила све дефиниције свих значења одредница у целом речнику M48
7. Прћић, Твртко, Дражић, Јасмина, Милић, Мира, Ајџановић, Милан, Филиповић Ковачевић, Соња, Панић Кавгић, Олга и Степанов, Страхиња (2021). *Српски речник новијих англицизама*. Филозофски факултет, Нови Сад. (ISBN 978-86-6065-636-2). (641 стр.). Доступно и на: <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2021/978-86-6065-636-2> -- ауторски допринос: (1) обрадила изворно енглеско порекло за око 4500 англицизама - одредница и њихових пододредница, те начине њихове адаптације у српском језику, (2) редиговала, поправила и допунила све српске дефиниције свих значења главних одредница и пододредница, (3) редиговала, поправила и допунила све српске преводе свих значења главних одредница и пододредница M48
8. Панић Кавгић, Олга (2023). *Колико разумемо нове англицизме*. Друго, електронско, издање. Филозофски факултет, Нови Сад. (ISBN 978-86-6065-754-3). (158 стр.). Доступно на: <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2023/978-86-6065-754-3> [садржи непромењен текст првог издања, због чега се овде не бодује]
9. Панић Кавгић, Олга (2023). „Путеви до адекватних дефиниција и превода одредница у Српском речнику новијих англицизама“. У: Т. Прћић и Ј. Дражић (ур.). „Српски речник новијих англицизама“ од идеје до реализације. *Практични лексикографски водич*. Филозофски факултет, Нови Сад: 147-166. Доступно и на: <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2023/978-86-6065-802-1> [садржи текст прилога под тачком М10, бр. 3, због чега се овде не бодује]

M50 (4) Радови и научне критике у часописима националног значаја, уређивање часописа националног значаја

Библиографски подаци о публикацији

Категорија

1. Panić Kavgić, Olga i Kavgić, Aleksandar (2020). "Elements of popular culture in teaching sentence patterns and verbal categories to students of English language and literature". *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 45/5: 251-279. Dostupno i na: <https://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2203/2085> M51
2. Панић Кавгић, Олга (2021). „Тениска терминологија на енглеском и српском језику: структурни, семантички и преводни аспекти“. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду* 46/1: 47-73. Доступно и на: <https://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2236/2107> M51
3. Милић, Мира, Панић Кавгић, Олга и Кардош, Александра (2022). „Савремени принципи за састављање двојезичног речника спортских термина: теоријски и практични аспекти“. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду* 47/1: 47-67. Доступно и на: <https://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2310/2167> M51
4. Milić, Mira, Panić Kavgić, Olga i Kardoš Stojanović, Aleksandra (2023). "A New English-Serbian Dictionary of Sports Terms: Theoretical and practical aspects". *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 48/3: 239-256. Dostupno i na: <https://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2358/2256> M51

M60 (0) Научни скупови националног значаја, преводи, стручне редакције

M70 (0) Дисертације

M80 (0) Техничка решења

M90 (0) Патенти

M100 (0) Изведена дела, награде, студије, изложбе

M120 (0) Документи припремљени у вези са креирањем и анализом јавних политика

## 2.2.2. Индекс компетенције у последњем изборном периоду

категорија	M13	M14	M17	M23	M24	M32	M33	M34	M42	M44	M45	M48	M51
бр. публикација	1	4	1	3	1	1	1	7	1	3	1	2	4
бр. бодова	7	5	3	4	4	1.5	1	0.5	7	3	1.5	2	3
Хуманистичке науке												Укупно:	85.5

## 2.2.3. Научне публикације у претходном изборном периоду (M10, M20, M40, M50, M80, M90)

	Библиографски подаци о публикацији	Категорија
1.	Панић Кавгић, Олга (2015). „Превођење наслова српских играних филмова на енглески језик“. У: С. Гудурић и М. Стефановић (ур.). <i>Језици и културе у времену и простору IV/2. Тематски зборник</i> . Филозофски факултет, Нови Сад: 117-126. Доступно и на: <a href="http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2014/978-86-6065-325-5">http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2014/978-86-6065-325-5</a>	M14
2.	Панић Кавгић, Олга и Кавгић, Александар (2016). „Теди је у бизнису: како грешке у преводу анимираних серија <i>Пена Прасе</i> и <i>Трактор Том</i> утичу на значење“. У: Б. Мишић Илић и В. Лопичић (ур.). <i>Језик, књижевност, значење: језичка истраживања. Зборник радова</i> . Филозофски факултет, Ниш: 673-686. Доступно и на: <a href="https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2016/jezik-knjizevnost-znacenje-jezicka-istrazivanje">https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2016/jezik-knjizevnost-znacenje-jezicka-istrazivanje</a>	M14
3.	Милић, Мира, Панић Кавгић, Олга и Кардош, Александра (2017). „Нови енглеско-српски речник спортских термина: макроструктурне и микроструктурне иновације“. У: С. Гудурић и Б. Радић Бојанић (ур.). <i>Језици и културе у времену и простору VI. Тематски зборник</i> . Филозофски факултет, Нови Сад: 245-256. Доступно и на: <a href="http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2017/978-86-6065-432-0">http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2017/978-86-6065-432-0</a>	M14
4.	Кавгић, Александар и Панић Кавгић, Олга (2017). „Концепт времена у предизборним слоганима америчких и српских председничких кандидата на почетку 21. века“. У: Б. Мишић Илић и В. Лопичић (ур.). <i>Језик, књижевност, време - језичка истраживања. Зборник радова</i> . Филозофски факултет, Ниш: 299-314. Доступно и на: <a href="https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2017/jezik-knjizevnost-vreme-jezicka-istrazivanje">https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2017/jezik-knjizevnost-vreme-jezicka-istrazivanje</a>	M14
5.	Филиповић Ковачевић, Соња и Панић Кавгић, Олга (2019). „Нацрт за <i>Практични водич кроз енглеско-српске језичке контакте: теоријско-методолошки и практични аспекти</i> “. У: С. Гудурић и Б. Радић-Бојанић (ур.). <i>Језици и културе у времену и простору VIII/1. Тематски зборник</i> . Филозофски факултет, Нови Сад; Педагошко друштво Војводине, Нови Сад: 281-295. Доступно и на: <a href="https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2019/978-86-6065-542-6">https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2019/978-86-6065-542-6</a>	M14
6.	Панић Кавгић, Олга и Кавгић, Александар (2018). „Употреба нестандардизованих географских имена у српском језику на примеру егзонима преузетих из енглеског језика“. <i>Зборник Матице српске за филологију и лингвистику</i> 61/1: 59-83. Доступно и на: <a href="http://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/ZMSFL_61_1.pdf">http://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/ZMSFL_61_1.pdf</a>	M24
7.	Панић Кавгић, Олга (2015). „Ранко Бугарски. <i>Путонис по сећању</i> . Београд: Библиотека XX век, Књижара Круг, 2014, 269 стр.“. Приказ. <i>Зборник Матице српске за филологију и лингвистику</i> 58/2: 317-323. Доступно и на: <a href="http://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/ZMSFL_58_2.pdf">http://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/ZMSFL_58_2.pdf</a>	M26
8.	Панић Кавгић, Олга (2019). <i>Учтивост при неслагању и слагању у енглеском и српском језику</i> . Едиција Е-дисертација, књига 18. Филозофски факултет, Нови Сад. (ISBN 978-86-6065-535-8). (418 стр.). Доступно на: <a href="https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2019/978-86-6065-535-8">https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2019/978-86-6065-535-8</a>	M42
9.	Panić Kavgić, Olga (2016). „Linguistic creativity at work: Nicknames of women tennis players“. In: B. Vujan and M. Radin Sabadoš (eds.). <i>English Studies Today: Words and Visions. Selected Papers from the Third International Conference "English Language and Anglophone Literatures Today" (ELALT 3)</i> . Faculty of Philosophy, Novi Sad: 383-400. Available at: <a href="https://www.elalt.info/ELALT3_book.pdf">https://www.elalt.info/ELALT3_book.pdf</a>	M44
10.	Панић Кавгић, Олга (2016). „Лексичка креативност у надимцима светских тенисера“. <i>Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду</i> 41/1: 269-299. Доступно и на: <a href="http://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/1852/1874">http://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/1852/1874</a>	M51
11.	Панић Кавгић, Олга (2018). „Терминологија везана за област језички испољене учтивости на енглеском и српском језику“. <i>Филолог</i> 17: 328-350. Доступно и на: <a href="https://filolog.rs.ba/index.php?journal=filolog&amp;page=article&amp;op=view&amp;path%5B%5D=226&amp;path%5B%5D=pdf">https://filolog.rs.ba/index.php?journal=filolog&amp;page=article&amp;op=view&amp;path%5B%5D=226&amp;path%5B%5D=pdf</a>	M51

12.	Панић Кавгић, Олга и Кавгић, Александар (2018). "Creativity in film taglines: Extralinguistic, textual and linguistic analysis". <i>Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду</i> 43/1: 101-125. Доступно и на: <a href="http://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2062/1973">http://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/article/view/2062/1973</a>	M51
13.	Панић Кавгић, Олга и Кавгић, Александар (2015). „Упоредна анализа превода на српски језик анимиране серије и дечијих књига <i>Пена Прасе</i> “. <i>Примењена лингвистика</i> 16: 245-248. Доступно и на: <a href="http://dpls-alas.rs/pdf/Primenjena%20lingvistika_16_2015.pdf">http://dpls-alas.rs/pdf/Primenjena%20lingvistika_16_2015.pdf</a>	M52
14.	Panić Kavgić, Olga (2017). "Neglecting the maxim of manner: How readers understand new anglicisms used in the Serbian print media". <i>Studii de gramatică contrastivă - Studies in Contrastive Grammar</i> 27: 56-71. Also available at: <a href="https://studiidegramaticacontrastiva.info/wp-content/uploads/2018/01/Panic-27.pdf">https://studiidegramaticacontrastiva.info/wp-content/uploads/2018/01/Panic-27.pdf</a>	M52
15.	Panić Kavgić, Olga (2018). "Hedging in disagreements in US film dialogues: A sign of (self-)politeness, politic behaviour and an identity marker". <i>Belgrade English Language and Literature Studies (Belgrade BELLS)</i> 10: 157-176. Also available at: <a href="https://belgrade-bells.fil.bg.ac.rs/index.php/belgrade-bells/article/view/bells-2018-10-8">https://belgrade-bells.fil.bg.ac.rs/index.php/belgrade-bells/article/view/bells-2018-10-8</a>	M52

## 2.2.4. Цитираност

### Три најцитираније публикације кандидата

	Библиографски подаци о публикацији	Бр. цитата
1.	Панић Кавгић, Олга (2006). <i>Колико разумемо нове англицизме</i> . Змај, Нови Сад.	41 хетеро
2.	Гајишин, Весна, Панић Кавгић, Олга и Кавгић, Александар (2011). „Енглески у Новом Саду. Говор Новог Сада - свеска 2: морфосинтаксичке, лексичке и прагматичке особине“. У: В. Васић и Г. Штрбац (ур.). Филозофски факултет, Одсек за српски језик и лингвистику, Нови Сад: 594-612. Доступно и на: <a href="http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2011/978-86-6065-063-6">http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2011/978-86-6065-063-6</a>	6 хетеро
3.	Panić, Olga (2003). "Brand names: A linguistic phenomenon". <i>SKY Journal of Linguistics</i> 16: 247-251.	5 хетеро

### Десет чланака и/или монографија у којима су цитиране публикације кандидата

	Библиографски подаци о публикацији	Категорија
1.	Zhao, Xin and Mao, Yansheng (2022). "Chinese doctors' use of metapragmatic expressions in disagreements". In: X. Chen (ed.). <i>Metapragmatics and the Chinese Language</i> . Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne: 378-407.	M13
2.	Lalić-Krstin, Gordana and Silaški, Nadežda (2019). "Don't go brexin' my heart: The ludic aspects of Brexit-induced neologisms". In: V. Koller, S. Kopf and M. Miglbauer (eds.). <i>Discourses of Brexit</i> . Routledge, London and New York: 222-236.	M13
3.	Sjöblom, Paula (2016). "Commercial names". In: C. Hough and D. Izdebska (eds.). (2016). <i>The Oxford Handbook of Names and Naming</i> . Oxford University Press, Oxford: 453-464.	M13
4.	Muñoz-Basols, Javier (2011). "On the interrelationship between sound and meaning". In: B. Penas, M. Muñoz and M. Conejero (eds.). <i>Con/texts of Persuasion</i> . Edition Reichenberger, Kassel: 179-192.	M13
5.	Prčić, Tvrtko (2014). "Building contact linguistic competence related to English as <i>the</i> nativized foreign language". <i>System</i> 42: 143-154.	M21
6.	Tatsioka, Zoi (2023). "English loanword use in Greek online women's magazines: The construction of the female identity". <i>English Today</i> 39/4: 281-296.	M23
7.	Zhao, Xin (2024, in press). "A politeness-theoretic approach to mitigated disagreements in online radio medical consultations". <i>Pragmatics and Society</i> 15, online first preview available at John Benjamins e-Platform: <a href="https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/ps.20069.zha">https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/ps.20069.zha</a>	M23
8.	Mišić Ilić, Biljana (2017). "Pragmatic borrowing from English into Serbian: Linguistic and sociocultural aspects". <i>Journal of Pragmatics</i> 113: 103-115.	M23
9.	Milić, Mira (2015). "Creating English-based sports terms in Serbian: Theoretical and practical aspects". <i>Terminology</i> 21/1: 1-22.	M23
10.	Prčić, Tvrtko (2014). "English as <i>the</i> nativized foreign language and its impact on Serbian". <i>English Today</i> 30/1: 13-20.	M23

Укупан број цитата:

149

Број хетероцитата:

96



## 2.2.5. Признања, награде и одликовања за научни рад (1)

	Назив признања	Година
1.	Награда за најбољег младог истраживача Филозофског факултета у Новом Саду за 2012. годину	2012.

## 2.3. Рад у настави

## 2.3.1. Подаци о приступном предавању

## 2.3.2. Извођење наставе у последњем изборном периоду и резултати анкета (9)

1.	Граматика енглеског језика 1	обавезан	
	Предмет	Тип предмета	
	Енглески језик и књижевност; Језик, књижевност и култура: модул ЕЈК; Енглески језик и књижевност са другом страном филологијом	основне академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 50 до 58 по семестру	у распону од 4,86 до 5,00
	Установа	Просечна оцена Број студената	
2.	Граматика енглеског језика 2	обавезан	
	Предмет	Тип предмета	
	Енглески језик и књижевност; Језик, књижевност и култура: модул ЕЈК; Енглески језик и књижевност са другом страном филологијом	основне академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 59 до 65 по семестру	у распону од 4,82 до 5,00
	Установа	Просечна оцена Број студената	
3.	Општи принципи превођења	обавезан	
	Предмет	Тип предмета	
	Енглески језик и књижевност са другом страном филологијом	основне академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 15 до 31 по семестру	у распону од 4,92 до 5,00
	Установа	Просечна оцена Број студената	
4.	Општи принципи превођења	обавезан	
	Предмет	Тип предмета	
	Енглески језик и књижевност	основне академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 25 до 35 по семестру	у распону од 4,87 до 5,00
	Установа	Просечна оцена Број студената	
5.	Прагматика	изборни	
	Предмет	Тип предмета	
	Енглески језик и књижевност; Енглески језик и књижевност са другом страном филологијом	основне академске студије	
	Студијски програм	Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад	у распону од 27 до 52 по семестру	у распону од 4,90 до 5,00
	Установа	Просечна оцена Број студената	

	Енглеско-српски језички контакти				изборни	
	Предмет				Тип предмета	
6.	Српска филологија: српски језик и књижевност				основне академске студије	
	Студијски програм				Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад			у распону од 5 до 19 по семестру	4,85 - 5,00	
	Установа			Број студената	Просечна оцена	
	Превођење медицинских текстова				обавезан	
	Предмет				Тип предмета	
7.	Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење				мастер академске студије	
	Студијски програм				Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад			2-3 по семестру	/	
	Установа			Број студената	Просечна оцена	
	Студијско истраживачки рад				обавезан	
	Предмет				Тип предмета	
8.	Енглески језик и књижевност; Језик, књижевност и култура: модул Енглески језик и књижевност				мастер академске студије	
	Студијски програм				Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад			8	5,00	
	Установа			Број студената	Просечна оцена	
	Техника научног рада				обавезан	
	Предмет				Тип предмета	
9.	Енглески језик и књижевност; Језик, књижевност и култура: модул Енглески језик и књижевност				мастер академске студије	
	Студијски програм				Ниво студија	
	Филозофски факултет, Нови Сад			8	/	
	Установа			Број студената	Просечна оцена	
	2.3.3. Уџбеници и друга дидактичка средства				(0)	
	2.3.4. Извођење наставе на универзитетима ван земље				(0)	
	2.3.5. Признања, награде и одликовања за педагошки рад				(0)	
	<b>2.4. Обезбеђивање научно-наставног подмлатка</b>					
	<b>2.4.1. Број менторстава и учешћа у комисијама за оцену и одбрану радова</b>					
	Студије	Основне	Мастер	Специјалистичке	Докторске	Укупно
	Број менторстава	0	23	0	1 (у току)	24
	Број учешћа у комисијама	0	60	0	0	60
	<input checked="" type="checkbox"/> Кандидат испуњава услове за менторство на докторским студијама					

## 2.4.2. Менторство у завршним радовима

Елементи англосрпског на уличним натписима у Новом Саду			
Наслов рада			
1.	Дајана Милисавић	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		9. 9. 2016.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Говорни чин давања предлога у одабраним дијалозима из три новија српска и америчка филма			
Наслов рада			
2.	Драгана Зечевић	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		27. 9. 2016.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Language Creativity in Advertizing Slogans and Their Translation into Serbian			
Наслов рада			
3.	Ивана Ђургуз	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		20. 10. 2016.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Последице кршења Грајсових максима у одабраним дијалозима из серије „Пријатељи“			
Наслов рада			
4.	Сандра Стојановић	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		12. 10. 2017.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Elements of Verbal and Non-Verbal Communication in Break-Up Scenes in British Romantic Comedies			
Наслов рада			
5.	Лена Чолић	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		26. 10. 2017.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
The Speech Act of Persuasion in George W. Bush's and Donald Trump's Pre-Election Speeches			
Наслов рада			
6.	Јелена Тараило	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		21. 10. 2020.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране

Елементи енглеског језика у језичком пејзажу русинско-српских двојезичних средина у Војводини			
Наслов рада			
7.	Мартина Худак	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		13. 10. 2021.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Енглески језик као чинилац у развоју псеудонорме у српском: англосрпски на нивоу правописа међу средњошколцима			
Наслов рада			
8.	Тамара Станковић	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		15. 12. 2022.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Говорни чин неслагања у два ток-шоуа на енглеском и српском језику			
Наслов рада			
9.	Милица Марјановић	Англистика	мастерске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		29. 9. 2023.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране
Семантичко-прагматички аспекти апстраката и резимеа у радовима из области историје на српском и енглеском језику: упоредна критичка анализа			
Наслов рада			
10.	Татјана Гојковић	Англистика	докторске
	Презиме и име студента	Област	Ниво студија
	Филозофски факултет (Универзитет у Новом Саду)		Израда рада је у току.
	Факултет (универзитет)		Датум одбране

## 2.5. Стручно-професионални допринос

### 2.5.1. Учешће и руковођење научним, односно уметничким пројектима (3)

Тумачење термина савремених лингвистичких теорија и преношење на српски језик		
Назив пројекта		
1.	Министарство за науку и заштиту животне средине Републике Србије	републички научно-истраживачки пројекат
	Установа која је финансирала пројекат	Врста пројекта
	проф. др Радмила Б. Шевић	2004-2005.
	Руководилац	Период
<input type="checkbox"/> Пројекат се реализује у сарадњи са другим универзитетима		

Језици и културе у времену и простору		
Назив пројекта		
2.	Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије	републички научно-истраживачки пројекат
	Установа која је финансирала пројекат	Врста пројекта
	проф. др Снежана Гудурић	2011-2019.
	Руководилац	Период
	<input checked="" type="checkbox"/> Пројекат се реализује у сарадњи са другим универзитетима	
Идентитет војвођанских Јевреја у прошлости и садашњости		
Назив пројекта		
3.	Покрајински секретаријат за високо образовање и научноистраживачку делатност	научноистраживачки пројекат националних мањина-националних заједница у АП Војводини
	Установа која је финансирала пројекат	Врста пројекта
	доц. др Паулина Човић	2022
	Руководилац	Период
	<input type="checkbox"/> Пројекат се реализује у сарадњи са другим универзитетима	

### 2.5.2. Чланство у одборима научних конференција, спортских и уметничких манифестација (12)

	Назив скупа, конференције, манифестације	Функција	Година
1.	Third IATIS Regional Workshop – Western Balkans on Translator and Interpreter Training	члан Организационог одбора	2014.
2.	The Third International Conference on English Studies “English Language and Anglophone Literatures Today 3” (ELALT 3)	секретар Организационог одбора и члан Програмског одбора	2015.
3.	Пети међународни конгрес „Примењена лингвистика данас - нове тенденције у теорији и пракси“	секретар Организационог одбора	2015.
4.	Међународна конференција „Језици и културе у времену и простору 6“	члан Организационог одбора	2016.
5.	The Fourth International Conference on English Studies “English Language and Anglophone Literatures Today 4” (ELALT 4)	члан Организационог одбора и члан Програмског одбора	2017.
6.	Међународна конференција „Језици и културе у времену и простору 7“	члан Организационог одбора	2017.
7.	Шести међународни конгрес „Примењена лингвистика данас - језик, књижевност и интердисциплинарност“	члан Програмског одбора	2018.
8.	Међународна конференција „Језици и културе у времену и простору 8“	члан Организационог одбора	2018.
9.	The Fifth International Conference on English Studies “English Language and Anglophone Literatures Today 5” (ELALT 5)	члан Организационог одбора и члан Програмског одбора	2019.
10.	Међународна конференција „Језици и културе у времену и простору 9“	члан Организационог одбора	2019.
11.	Међународна конференција „Језици и културе у времену и простору 10“	члан Организационог одбора	2021.
12.	Седми међународни конгрес „Примењена лингвистика данас - савремена теорија и пракса“	председник Организационог одбора и члан Програмског одбора	2022.

### 2.5.3. Чланство у уређивачким одборима научних часописа или пројеката из области културе (1)

	Назив часописа, односно пројекта	Период
1.	члан Уредништва часописа <i>Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду</i>	2020-

#### 2.5.4. Експертизе, рецензије у међунар. часописима, кустоски рад на међунар. изложбама (12)

	Тип активности	Назив
1.	рецензија	Advances in Cultural Linguistics
2.	рецензија	Slavia Meridionalis
3.	рецензија	Jezikoslovlje
4.	рецензија	Зборник Матице српске за филологију и лингвистику
5.	рецензија	Strani jezici
6.	рецензија	Facta Universitatis, Series Linguistics and Literature
7.	рецензија	Folia Linguistica et Litteraria
8.	рецензија	Наслеђе
9.	рецензија	Филолог
10.	рецензија	Tanulmányok
11.	рецензија	Belgrade English Language and Literature Studies - BELLS
12.	рецензија	Glušac, Tatjana i Radinović, Sandra (2016). Handbook of Contemporary English 3 – Grammar. Fakultet za pravne i poslovne studije „Dr Lazar Vrkatić“, Novi Sad.

#### 2.6. Допринос академској и широј заједници

##### 2.6.1. Учешће у раду органа и тела факултета и универзитета (3)

	Орган или тело	Факултет или универзитет	Период
1.	члан Изборног већа	Филозофски факултет, Нови Сад	2015-
2.	члан Комисије за обезбеђење квалитета	Филозофски факултет, Нови Сад	2021-
3.	ко-координатор студијског програма Енглески језик и књижевност са другом страном филологијом на ОАС	Филозофски факултет, Нови Сад	2022-

##### 2.6.2. Учешће у реализацији програма за ширу друштвену заједницу (2)

	Назив програма	Година
1.	суорганизатор Данà норвешког филма на Филозофском факултету у Новом Саду	2012.
2.	учешће у активностима и програмима у организацији Друштва пријатељства Норич - Нови Сад	2012-

##### 2.6.3. Руковођење и чланство у научним, стручним и уметничким удружењима (5)

	Назив удружења	Функција
1.	Друштво за примењену лингвистику Србије (ДПЛС)	руководилац
2.	Serbian Association for the Study of English (SASE) / European Society for the Study of English (ESSE)	члан
3.	Удружење за англо-америчке студије Србије (УАСС)	члан
4.	Матица српска - члан сарадник	члан
5.	GLAD - Global Anglicism Database Network	члан

2.6.4. Учешће у раду одбора, законодавних тела и слично			(1)
	Одбор, тело и сл.	Функција	Година
1.	Одбор за доделу награде најбољем младом истраживачу или студенту докторских студија Филозофског факултета у Новом Саду	члан	2021-
2.6.5. Учешће у изради стратешких докумената на нивоу Универзитета и Републике			(0)
2.6.6. Учешће у комисијама за изборе у звања			(2)
2.6.7. Рад на популаризацији науке и уметности			(5)
	Активност		Година
1.	предавање по позиву, под насловом „Како (не) разумемо англицизме”, у оквиру циклуса предавања „Семинар српске језичке културе”, Задужбина Илије М. Коларца, Београд		2005.
2.	предавање по позиву за полазнике зимског семинара Лингвистике у ИС Петница, под насловом „Учтивост при слагању и неслагању са саговорником на енглеском и српском језику: теоријски и практични аспекти истраживања”, ИС Петница, Ваљево		2020.
3.	предавање по позиву, под насловом “Cinema and Linguistics”, у оквиру циклуса предавања “Cinema and (Inter)Linguistics, Università di Parma”, Универзитет у Парми, Парма (онлајн, у реалном времену)		2022.
4.	предавање по позиву, заједно с проф. др Миром Милић и мср Александром Кардош Стојановић, под насловом „Нови енглеско-српски речник спортских термина: шта, како и зашто?”, у оквиру Лексикографског семинара, Катедра за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду		2023.
5.	предавање по позиву, заједно с проф. др Александром Кавгићем, под насловом „Примена вештачке интелигенције у лингвистичким и преводилачким истраживањима и високошколској настави”, у оквиру циклуса предавања „Пролеће примењене лингвистике”, Друштво за примењену лингвистику (ДПЛС) и Катедра за општу лингвистику Филолошког факултета Универзитета у Београду		2024.
2.6.8. Волонтерски рад (у центрима факултета или универзитета или центрима за пружање помоћи)			(0)

## 2.7. Анализа рада кандидата

Као што се из њене био-библиографије може закључити, кандидаткиња др Олга Панић Кавгић - од 2002. године запослена на Одсеку за англистику, на радном месту асистента приправника, асистента, вишег наставника вештина, доцента и сада ванредног професора за ужу научну област Англистика (Наука о језику) - представља увелико афирмисаног стручњака и на плану наставе и на плану науке. Радећи преко две деценије на часовима вежбања и предавања из лингвистичких предмета, кандидаткиња је остварила изванредан контакт са студентима, којима своје завидно теоријско-методолошко и практично знање преноси изузетно одговорно, ауторитативно и пријемчиво. Тај контакт са студентима верификован је највишим оценама у анкетама, које се крећу у распону између 4,82 и 5,00. Редовно учествује у комисијама за одбрану мастерских радова, до сада 60 таквих комисија, где наступа као пажљив читалац и коректан питаоца, а сама је била ментор 23 мастерска радова и 1 докторске дисертације, чија је израда у току. У свим наставним и ненаставним активностима (од којих потоње обухватају, уз остало, рецензирање радова, уређивање часописа и зборника, функцију потпредседника Друштва за примењену лингвистику Србије, организовање конференција и других догађаја), кандидаткиња показује задивљујућу и непоколебљиву преданост и пожртвованост према послу, струци, студентима и колегама.

С аспекта научног рада, кандидаткиња је у протеклом изборном периоду припремила већи број радова (неке у коауторству), који су саопштени на међународним конференцијама и објављени у високоранжираним домаћим и иностраним часописима (M23, M24, M51) и зборницима (M13, M14). Тематика њених радова обухвата прагматику, енглеско-српску контрастивну прагматику, теорију, праксу и наставу енглеско-српског и српско-енглеског превођења, теорију, праксу и наставу енглеско-српских језичких контаката, енглеско-српску и српско-енглеску културолошку лингвистику, те енглеско-српску примењену и теоријску лексикографију. Сви радови резултат су детаљне и савесне анализе конкретног језичког материјала, теоријски су подупрти и документовани релевантном домаћом и иностраном литературом, брижљиво су написани и по правилу садрже важан или врло важан допринос области коју обрађују - теоријско-методолошки и/или практични и/или педагошки. Посебно треба истаћи њену најновију пионирску монографију, *Језик, филм и култура. Огледи из превођења са енглеског и на енглески* (2024),

јединствену - не само у локалним оквирима него и у глобалним - и по наслову, и по тематици, и по материји, и по начину обраде, у којој укрштањем трију перспектива, језика/лингвистике, филма и културе, разматра појаве које из тог укрштања настају, као што су филмско превођење, културом условљено превођење филмских наслова, аспекти језичке креативности у превођењу филмских наслова, грешке у превођењу филмских наслова, контекстуална реформулација као новопредложени преводни поступак, те аспекти учтивости у титлованим филмским преводима. Овим својим истраживањем и његовим иновативним резултатима кандидаткиња се уврстила у сам врх истраживача контактано-контрастивне лингвистике уопште и културно засноване прагматике и превођења посебно, и то не само у нашој средини. Поред тога, кандидаткиња је приредила и друго, електронско, издање своје монографије *Колико разумемо нове англицизме* (2023), у стручној јавности врло добро примљене и обилато цитиране - с преко 40 хетероцитата, ово је њена досад најцитиранија студија. Претрагом референтних извора, укључујући Web of Science, Scopus и Google Scholar, утврђено је да кандидаткињини радови имају укупно 149 цитата, од чега 96 хетероцитата у монографијама, зборницима и часописима, који обухватају и високорангиране домаће и иностране наслове, у категоријама M1x и M2x, укључујући и часописе с Clarivate Analytics листе.

Треба свакако указати и на временски и интелектуално крајње захтеван ангажман др Олге Панић Кавгић у два значајна домаћа лексикографска пројекта, иако и даље неправедно, неадекватно и обесхрабрујуће вреднована и званично бодована. У првом, *Српски речник новијих англицизама* (2021), обрадила је изворно енглеско порекло за око 4500 англицизама - одредница и њихових пододредница, те начине њихове адаптације у српском језику; редиговала, поправила и допунила све српске дефиниције свих значења одредница и пододредница; и редиговала, поправила и допунила све српске преводе свих значења одредница и пододредница. У другом пројекту, *Нови енглеско-српски речник спортских термина* (2021), целовито је обрадила читав тематски део и све елементе свих одредница за спорт 'тенис'; у коауторству с првом ауторком написала теоријски лексикографско-терминолошки део; редиговала, поправила и допунила све дефиниције свих значења свих одредница; и редиговала, поправила и допунила све преводе свих значења свих одредница.

У целини посматрано, кандидаткиња др Олга Панић Кавгић до сада се потврдила као зрео, поуздан, организован, самопрегоран и креативан универзитетски професор и научник, чији врло импресивни наставни и научни резултати (индекс компетенције: 85,5), као и веома висока цитираност, заслужују све похвале. Начин њеног наставног и менторског рада са студентима - основним, мастерским и докторским, њеног ненаставног рада, те квалитет њене укупне научне продукције током две деценије проведене на Филозофском факултету могу послужити као одличан узор који млађи универзитетски наставници и сарадници могу и треба да следе. Од кандидаткиње у будућности ваља очекивати да развије и понуди нове курсеве, посебно на докторским студијама, којих тренутно на Англистици у језичко-лингвистичком сегменту нема довољно. И друго, да своје вредне радове, оригиналне по тематици, обради и значају, у још већој мери објављује у страним часописима на енглеском језику, посебно у онима с Clarivate Analytics листе, где по свим својим својствима припадају, чиме би резултати њених јединствених истраживања постали знатно доступнији и видљивији, и домаћој и иностраној заинтересованој публици, него што су то сада.



### 3. ИСПУЊЕНОСТ МИНИМАЛНИХ УСЛОВА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ КАНДИДАТА

Име, средње слово, презиме: Олга В. Панић Кавгић

Звање у које се бира: редовни професор

Поље: Хуманистичке науке

#### 1. ОПШТИ УСЛОВ

- Испуњени услови за избор у звање ванредног професора

#### 2. ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ

- Искуство у педагошком раду са студентима
- Позитивна оцена претходног педагошког рада
- Један рад из категорија М21-23, један из категорија М21-24 и пет радова из категорија М21-24 или М51
- Објављена монографија или уџбеник за област за коју се бира у периоду од избора у претходно звање
- Пленарно предавање или два саопштења на међународном или домаћем научном скупу
- Додатан рад из категорија М21, М22, М23 или М24 (замена за менторство у докторској дисертацији)
- Учешће у комисији за одбрану три завршна рада на специјалистичким или мастер студијама
- Најмање 10 хетероцитата у научним часописима или монографијама

#### 3. ИЗБОРНИ УСЛОВИ

Стручно-професионални допринос

- Руковођење научним, односно уметничким пројектима
- Чланство у уређивачком одбору часописа, односно организационом одбору пројеката из области културе
- Чланство у одборима научне конференције, односно уметничке или спортске манифестације
- Израда експертиза, рецензирање у међународним часописима, рецензирање изложби или кустоски рад
- Аутор или коаутор прихваћеног патента или техничког решења, односно уметничког пројекта

Допринос академској и широј заједници

- Вођење научних, односно уметничких или стручних удружења
- Учешће у раду органа управљања на факултету или универзитету (већа, сенати, одбори, савети)
- Учешће у изради стратешких докумената на нивоу Универзитета или Републике
- Учешће у комисијама за избор у звање наставника
- Рад на популаризацији науке, односно уметности (нпр. учешће на фестивалима или у раду Петнице)

Сарадња са другим високошколским установама у земљи и иностранству

- Учешће у програмима наставне и научне размене
- Учешће у пројектима који се реализују у сарадњи са другим универзитетима
- Гостујући професор на другим универзитетима
- Учешће у реализацији заједничког студијског програма са другим универзитетима
- Постдокторске студије у иностранству

### 4. ЗАКЉУЧАК КОМИСИЈЕ И ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА

Увидом у целокупну документацију, Комисија, именована одлуком бр. 01-485/4-1, од 5. 8. 2024, констатује да кандидаткиња др Олга Панић Кавгић испуњава услове за избор у звање редовног професора, прописане Статутом Универзитета у Новом Саду (ревизија од 5. 12. 2023), Статутом Филозофског факултета у Новом Саду (ревизија од 15. 12. 2023) и Правилником о ближим минималним условима за избор у звања наставника на Универзитету у Новом Саду (ревизија од 27. 4. 2023), по томе што има (1) звање ванредног професора, (2) објављену научну монографију (М42), (3) један рад из категорија М21-23 - у овом случају, рад М23, (4) један рад из категорија М21-24 - у овом случају, рад М23, (5) пет радова из категорија М21-24 или М51 - у овом случају, један рад М23, један рад М24 и

три рада M51, (6) додатни рад из категорија M21-24, као замена за менторство у докторској дисертацији, чија је израда у току - у овом случају, један рад M14, у функцији замене рада из категорија M21-24, а поред ових основних испуњава и све остале прописане услове, који су приказани у горњој табели и описани у горњем тексту.

На основу свега до сада реченог, Комисија, у најбољем уверењу и с посебним задовољством и поверењем, препоручује Изборном већу Филозофског факултета да Сенату Универзитета у Новом Саду предложи **да се кандидаткиња др Олга Панић Кавгић унапреди у звање редовног професора за ужу научну област Англистика и да се с њом заснује радни однос.**

Нови Сад и Ниш, 25. 8. 2024.

Место и датум

проф. др Твртко Прћић

проф. др Предраг Новаков

проф. др Биљана Мишић Илић